Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja ― was zanurzam w wodzie ku zmianie myślenia, ― zaś za mną przychodzi mocniejszy [ode] mnie jest, którego nie jestem wart, ― sandałów wziąć do rąk. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie zanurzam was w w wodzie ku nawróceniu Ten zaś za mną przychodzący mocniejszy ode mnie jest któremu nie jestem wart sandałów unieść On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja was chrzczę w wodzie\* dla opamiętania,\*\* ale Ten, który idzie za Mną,\*\*\* jest mocniejszy niż ja; nie jestem godzien nosić Mu sandałów; On was będzie chrzcił w Duchu Świętym\*\*\*\* i ogniu;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja was zanurzam w wodzie ku zmianie myślenia. Zaś za mną przychodzący silniejszy (ode) mnie jest, którego nie jestem wart\* sandały unieść. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie zanurzam was w (w) wodzie ku nawróceniu (Ten) zaś za mną przychodzący mocniejszy ode mnie jest któremu nie jestem wart sandałów unieść On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, gdy chrzczę, zanurzam was w wodzie ze względu na opamiętanie. Za mną jednak idzie mocniejszy niż ja. Nie jestem godzien nosić Mu sandałów. On was będzie chrzcił, zanurzając w Duchu Świętym i ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja was chrzczę wodą ku pokucie; ten zaś, który idzie za mną, jest mocniejszy ode mnie; nie jestem godny nosić mu obuwia. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać was chrzczę wodą ku pokucie; ale ten, który idzie za mną, mocniejszy jest nad mię; któregom obuwia nosić nie jest godzien; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jać was chrzczę wodą ku pokucie, ale który przydzie po mnie, mocniejszy jest niż ja, któregom trzewików nie jest godzien nosić, ten ci was ochrzci Duchem Ś. i ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja was chrzczę wodą dla nawrócenia; lecz Ten, który idzie za mną, mocniejszy jest ode mnie; ja nie jestem godzien nosić Mu sandałów. On was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja was chrzczę wodą, ku upamiętaniu, ale Ten, który po mnie idzie, jest mocniejszy niż ja; jemu nie jestem godzien i sandałów nosić; On was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja was chrzczę w wodzie, abyście się opamiętali. Za mną zaś idzie mocniejszy ode mnie. Nie jestem godny podać Mu sandałów. On was będzie chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja was chrzczę wodą, abyście się nawrócili. Ten jednak, który po mnie przychodzi, jest potężniejszy ode mnie, a ja nie jestem godny nosić Mu sandałów. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja was chrzczę w wodzie dla nawrócenia, a Ten idący za mną jest mocniejszy ode mnie. Nie jestem godny, by nieść Jego sandały. On was ochrzci w Duchu Świętym i w ogniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja was chrzczę wodą na znak nawrócenia, ale ten, co idzie za mną, jest potężniejszy ode mnie. Nie jestem godny, by podawać mu sandały. On was ochrzci ogniem Ducha Świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja was chrzczę wodą, abyście się nawrócili, a Ten, który przyjdzie po mnie, jest mocniejszy ode mnie. Ja zaś nie jestem wart nosić za Nim Jego sandałów. On będzie was chrzcił ogniem Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, я хрещу вас водою на покаяння, а Той, що прийде після мене, сильніший від мене; Йому я не гідний взуття нести; Той вас хреститиме Духом Святим та вогнем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja wprawdzie was zanurzam dla pogrążenia i zatopienia w wodzie do zmiany rozumowania, ten zaś do tyłu należącego do mnie przychodzący potężniejszy ode mnie jest, którego nie jestem dostateczny te podwiązane rzeczy dźwignąć i zabrać; on was zanurzy w duchu świętym i ogniu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja was zanurzam w wodzie ku skrusze; ale ten, który przychodzi za mną, jest mocniejszy niż ja; on jest tym, którego butów nie jestem godzien nosić; ten was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prawdą jest, że ja zanurzam was w wodzie, abyście mogli odwrócić się od grzechu do Boga; lecz Ten, który idzie za mną, jest potężniejszy niż ja - nie jestem nawet godzien nosić za Nim sandałów - i On was zanurzy w Ruach Ha-Kodesz i w ogniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja wprawdzie chrzczę was wodą ze względu na waszą skruchę, ale ten, który przychodzi za mną, jest silniejszy niż ja; nie jestem godzien zdjąć mu sandałów. Ten będzie was chrzcił duchem świętym i ogniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja was zanurzam w wodzie na znak opamiętania. Lecz niebawem nadejdzie Ktoś potężniejszy ode mnie. Ktoś, komu nie jestem nawet godzien nosić butów! On będzie was zanurzał w Duchu Świętym i w ogniu. |

1. 1) <x>500 3:5</x>; <x>510 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:24</x>; <x>510 19:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:15</x>; <x>510 13:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:33</x>; <x>510 1:5</x>; <x>510 10:44-45</x>; <x>510 11:15-16</x>; <x>530 12:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kontekst sugeruje, że ogień ozn. próby wiary; por. jednak języki ognia, które pojawiły się w dniu Pięćdziesiątnicy. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 3:10</x>; <x>470 25:41</x>; <x>730 20:15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odpowiedni. [↑](#footnote-ref-8)